

# CHINATOWN NEWSLETTER

Published by

**Chinese Consolidated Benevolent Association**  
636 Fisgard Street, Victoria, B.C. V8W 1R6  
Phone: 384-7352 Fax: 384-7358



華埠撥義院

華埠通訊

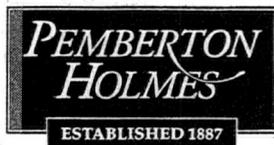
二零零三年四月 第七卷 第一期 總第六十一期  
出版者：維多利亞 中華會館 非賣品 雙月刊

April / May, 2003

房屋管理 地產買賣

**JOHN CHEUNG**

REAL ESTATE SALES



張傑強

#150 - 805 Cloverdale Avenue, Victoria, BC Canada V8X 2S9  
Telephone: (250) 384-8124 Fax (250) 383-9899  
Chinese: (250) 389-6633 Toll Free 1-800-665-5303  
E-mail: kitkeung888@hotmail.com

精通國、粵、英語

房屋管理 地產買賣



伍儉佐



DFH REAL ESTATE LTD.

**Kim J. Eng**

(250) 477-7291

"Your Best Sellers"

(250) 380-8945

3914 Shelbourne Street, Victoria, BC CANADA V8P 4J1

精通國、粵、英語



黃縣宏 **DAVID WONG**

sutton group - westcan realty 房屋地產買賣

精通國、粵、英語

AN INDEPENDENT MEMBER BROKER  
#103 - 4400 Chatterton Way  
Victoria, B.C. Canada V8X 5J2

bus: (250) 479-3333  
fax: (250) 595-1843



**ALLAN SUM** REAL ESTATE SALES

Tel (250) 477-9970  
Cell (250) 216-4581  
Fax (250) 721-9926



#150 - 805 Cloverdale Avenue  
Victoria, BC V8X 2S9

沈世才  
地產代理



張傑昌



**CHARLES CHANG**  
sutton group- westcan realty  
Tel : (250) 361-2715  
479-3333  
fax (250) 383-9899  
E-mail: k.c.chang@shaw.ca

房屋地產  
買賣管理



**Maria Dominelli**

Mortgage Broker

房屋貸款代理

Phone: (250) 382-8580  
Email: mariadominelli@invis.ca

505-771 Vernon Avenue, Victoria, B.C. V8X 5A7  
Cell: (250) 812-9512 Fax: (250) 382-8569



房地產經紀人

陳 路

Luke Chen B.M.

國語-英語-普通話



移動: (250) 888-8360 免費長途: 1-800-263-4753

Responsible, Trustworthy, Competent and Well Informed

深入的市場調查, 分析, 出色的協商, 議價技能



梁益會計師事務所

梁 益

加拿大註冊會計師

1635 Barksdale Drive, Victoria, BC, V8N 5A8

電話: 250-721-0116

手提: 250-885-1800

傳真: 250-472-6173

電子信箱: yiliang@shaw.ca

## 編者的話

近日最熱門的話題，莫過於非典型肺炎 SARS，至截稿為止，中國及香港仍未能控制疫情。每天均有新的感染個案。而多倫多也成香港以外最嚴重的非典型肺炎疫區。真是人心惶恐，不知這種病毒何時才能受到控制。本市的市民，大部分都很自律，剛從中國或香港回來的居民，大多數都能自動留在家中隔離十天，以保障公眾的安全。唯有如此，才能避免將病菌傳染他人。希望人人能注意個人衛生，及居住環境的衛生，以減少受感染的可能，確保身體健康！

每年一度的龍舟競賽，今年已定於八月十六、十七日（星期六、日），假內港海灣舉行。應屆的龍舟會主席是馬醒華律師。每年的龍舟競賽均需要大量義工，請留意報道，屆時踴躍報名，社區活動盡一點力。

維多利亞大學於零三年四月六日，假金城酒家舉辦了一個隆重的宴會，以慶祝雷亮明博士榮任維大名譽校長（Chancellor），及歡送黎全恩教授榮休。該日的宴會由於座位有限，向隅者眾，很多支持者望門而歎，不得其門而入。由此可見，雷、黎兩位博士對社會，對大學的貢獻是何等巨大。是我們海外華裔的好榜樣。（詳情請見另頁）



吳紫雲



省議員張杏芳



劉市長自動隔離十天後首日回市府上班



中華會館清明春祭

## 華埠消息版



- ☆ 華僑學校舞蹈團於四月十日往維大出席本市藝術節的校際舞蹈比賽。演出精彩。
- ☆ 華埠女獅子會於三月十七日，在月會中向華埠療養院董事局主席吳紫雲送上八千元支票，捐贈與療養院作為擴建療養院經費。華埠女獅子會的獅姐妹們，一向熱心籌款，以助公益，精神可嘉！華埠療養院謹此鳴謝。
- ☆ 本埠慈善家區先生，亦捐贈善款與華埠療養院作 擴建經費。謝謝區先生。
- ☆ 洪門機構婦女會將於六月一日（星期日），假八珍樓酒家，慶祝雙親節。
- ☆ 華埠療養院於零三年四月十三日（星期日），下午二時至四時舉行開放日，以精美點心，酬謝一向支持療養院的嘉賓。並由市長劉志強頒發獎狀與工作人員，以表揚其傑出工作表現。
- ☆ 由於非典型肺炎的蔓延，不少從中國及香港等地旅遊歸來的本地居民，都自動在家中逗留，隔離十天後才上班或上學。市長劉志強及家人趁春假回中國及香港旅遊，回來後亦全家主動在家中隔離十天。詳情請見另頁。
- ☆ 華人墳場自啟用至今，已達一百年。中華會館定於零三年六月二十八日假該墳場舉行儀式，以慶祝 100 周年紀念。詳情請容後報道。
- ☆ 華裔退伍軍人會于三月二十九日下午六時，假八珍樓酒家舉行每年一度之聚餐，溫哥華及溫島的華裔退伍軍人亦被邀請出席，昔日同袍共聚一堂，樂也融融，他們仿佛都變回五十多年前的年青小夥子。旁觀者都很替他們高興。



華埠女獅會捐款與華埠療養院

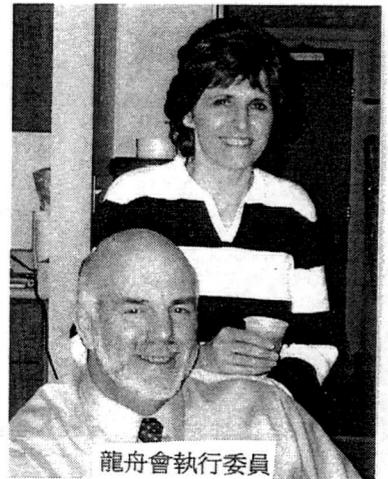


華埠療養院開放日





- ☆ 中華會館每年一度的夏季郊遊野餐活動，定於六月二十二日（星期日）中午十二時至下午四時，假 Cadboro Bay 路的 GYRO 公園舉行。食物券每張一元，包括中式飯盒，雪糕杯和汽水。有意者請于每日下午四至六時向會館書記吳紫雲購票。名額有限，以先到先得為準。
- ☆ 由維多利亞大學及中華會館聯合主辦的雷亮明博士榮任維大榮譽校長，黎全恩博士榮休的慶祝會，於零三年四月六日假金城酒家舉行，是晚全廳滿座，盛況空前。詳情請見另文。
- ☆ 中華會館於七月十三日（星期日）下午六時，假 Ming's 酒家舉行歡送海軍司令 Jamie Fraser 少將，及歡迎新任海軍司令 Froncier。餐票每位 25 元。有意者請於每日下午四時至六時電 384-7352 報名。名額有限，報名以先到先得為準。
- ☆ 中華會館於零三年三月二十九日（星期六）舉行清明春祭，備三牲鮮花水果往華人墳場及來路屋墳場拜祭先僑。
- ☆ 龍岡親義總公所於零三年四月五日舉行清明春祭。
- ☆ 閒園俱樂部於零三年四月六日舉行清明春祭。
- ☆ 李氏公所於零三年四月五日舉行清明春祭。
- ☆ 黃氏宗親會於零三年四月五日舉行清明春祭。
- ☆ 中山福善堂於零三年四月十三日舉行清明春祭。
- ☆ 龍岡親義總公所於零三年四月六日，假金城酒家舉行慶祝世界龍岡日。
- ☆ 每年一度的龍舟競賽，將於八月十六、十七日，假內港海灣舉行。今年龍舟會主席是馬醒華律師。



龍舟會執行委員

Dan Parker 與 Maria Dominelli 傳喜訊



華埠女獅會



華裔退休軍人會會長  
黃活光



閒園俱樂部清明春祭

# 雷亮明律師榮任校監及黎全恩教授榮休晚宴

本刊專訊

維多利亞大學與中華會館聯合主辦，於四月五日假金城酒家舉行晚宴，慶祝雷亮明博士榮任維多利亞大學校監，及黎全恩教授榮休。出席中西嘉賓達三百人，包括大學正副校長、大學董事局主席及委員、中華會館主席梁肇成及各僑團僑領，省議員張杏芳、市議員周翠琪和魏志紅等。此外，來自溫哥華嘉賓有前任維大校董盧衍洪，維大校長顧問歐陽亦凡，及蔡宏安先生等。

宴會司儀為大學副校長賓達博士 (Dr. Pinder)。陶邊校長 (Dr. Turpin) 在致詞時多謝雷律師以往對大學之捐助，雷亮明曾任兩屆大學校董，2000 年獲維大之榮譽法律博士銜頭。雷博士熱心僑社工作，為本市不可缺少之領袖。而黎博士在維多利亞大學任教 35 年。于去年榮獲社會科學系教學優良獎和維大校友會所頒發 2002 年全大學最優良之教學獎。黎教授過去之研究工作，對僑社有很大之影響。根據他之華埠研究，維多利亞市於 1979 年進行美化華埠工作，又根據他對中國及卑詩省牌樓之研究，興建加拿大首座之中國式牌樓『同濟門』。他研究加拿大各地華人墳場歷史，進行美化哈寧角之華人墳場計劃，使它成為加拿大歷史保存遺址。黎教授對加拿大之貢獻良多，因此獲加拿大政府之『員佐勳銜』(Member of Order of Canada) 榮銜。

李惠賢先生及科士達博士，在晚宴中分別講述雷律師及黎教授對社會之功績。接著由四位學生致詞，多謝黎教授之指導。亞太發展研究中心副主任蘭詩甘，頒贈黎教授『2003 年度之亞太服務獎』獎狀，表揚黎教授過去三十五年來發展亞洲及太平洋區之研究工作。

維大設立一項『黎全恩博士獎學金』。繼承黎教授之『讀萬卷書，不如行萬里路』主張，鼓勵學生前往中國或其他華僑地區，進行實地考察及觀光。賓達副校長在晚宴上宣佈所獲之捐款達 11 萬元，捐款者包括黎教授本人，中華會館及其他友好及教授等。



執行董事朱鳳廉贈賀詞與黎教授



Dr. Turpin 校長



梁肇成主席



Dr. Pinder 副校長



省議員張杏芳



李惠賢



維大名譽校長雷亮明博士



雷亮明



梁肇成主席代表中華會館贈捐款



Ms. Lansdowne



黎全恩教授獲 2003 年亞太發展服務獎



學生代表致詞



莎嘉碩士研究生

# 非典型肺炎

潘晓川中医师

非典型肺炎也称为严重急性呼吸道症候群（SARS）。通常由病毒引起，例如流行性感病毒、腺病毒和其他呼吸道病毒。SARS的传染力可能胜过伊波拉和爱滋病，这次SARS流行的致病病毒目前还未确定。现正集中研究确证是否属于冠状病毒、衣原体等几个重点病原。

非典型肺炎主要症状为高烧、乾咳和呼吸困难。胸部X光检查也会出现异状。其他症状包括发冷、头痛、肌肉僵硬、没有食欲、抑郁、头昏脑胀、潮红和拉肚子。患者在出现感冒症状前有二到七天潜伏期，通常为三到五天。死亡率为百分之三到五。病患如果发展成严重肺炎，可能引起许多并发症，病情快速恶化，通常不出五天就变严重。具报道，至今年三月底死于SARS的人数，中国为三十四人、香港十六人、越南四人、加拿大四人、新加坡四人及泰国一人。若早期治疗，大部分没有其他重大疾病的病患能康复。

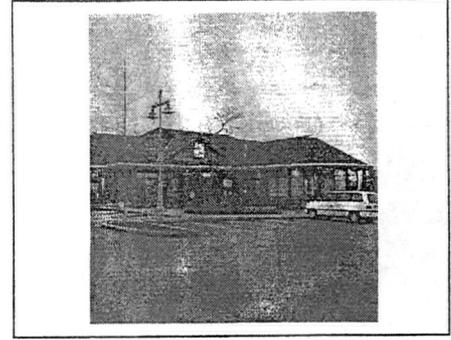
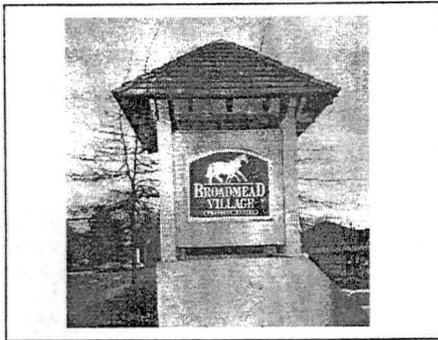
病毒经由擤鼻子和咳嗽飞沫传染，这类直接传染范围通常在一公尺之内。但病毒可在人体外存活三到六小时，因此也可透过非直接传染扩散，任何被含病毒飞沫污染的物体，例如电话都可能传染。专家也不排除经由空气传染。SARS的传染性比感冒低，只要防范得宜，不是高度传染性疾病。

病毒集中在病患发病需要住院治疗时排出的液体中，例如黏液和痰中。非典型肺炎会在1公尺之内传播，也就是说，病人的“飞沫”可能在这个范围内散播开来，如果你在这个范围内，你就有被传染的危险。不过，未必是在这个范围的人都会被传染。如果身体抵抗力强，没有碰触到飞沫，就不会被传染。

世界卫生组织未建议限制前往全球任何地方。但出门在外的人应注意SARS所有症状，如有症状或与病患接触，或曾前往病例集中地区应立即通报卫生机构。

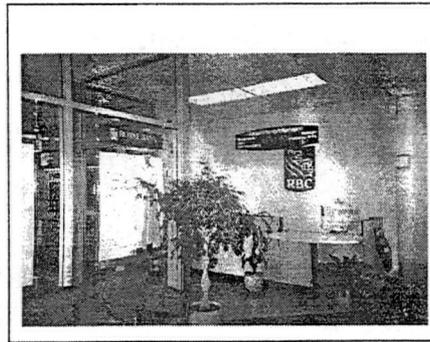
预防措施：

1. 户内经常通风换气，促进空气流通，勤打扫环境卫生，勤晒衣服和被褥等；
2. 经常到户外活动，呼吸新鲜空气，增强体质；
3. 对出现一例或多例病人的家庭，应进行医学监测，并由当地疾病控制机构采取消毒措施；
4. 保持良好的个人卫生习惯，打喷嚏、咳嗽和清洁鼻子后要洗手。洗手后用清洁的毛巾和纸巾擦干。不要共用毛巾；
5. 注意均衡饮食、定期运动、充足休息、减轻压力和避免吸烟，根据气候变化增减衣服，增强身体抵抗力；
6. 出现病例较多的局部地区要在病人周围加强监测，避免前往空气流通不畅、人口密集的公共场所，减少群众性集会。如果一定要去，可以先服用抗病毒中药，如银翘解毒片等预防；
7. 要保持空调设备的良好运行，并经常清洗隔尘网，必要时应对供送气设备进行消毒。家庭可以煲煮中药板蓝根，大青叶，金银花和连翘等来进行空气消毒。



Supporting Our Community Through Quality People, Quality Service

我們擁有卓越的人才和熱誠的態度為社群服務



Serving you at these locations:  
我們誠意在以下地點為您服務:

**Business Banking Centre**  
707 Fort St  
Tel: 356-4519

**Douglas & Pandora Br**  
1501 Douglas St  
Tel: 356-4663

**University Heights**  
3970 Shelbourne St  
Tel: 953-5625

**Broadmead Village**  
600-777 Royal Oak Dr  
Tel: 356-4756



**RBC Dominion Securities**



**加拿大第一大證券公司 皇家銀行金融集團成員 加皇多美年證券**  
投資顧問 **Dr. 白 芹 Qing Barss 廣東話服務 余莉珍 Cecily Yu**

**白大衛 David Barss CIM FCSI 加拿大證券協會資深院士**

制定投資節稅策略, 最大限度地利用資金, 獲取平穩回報;  
買賣政府擔保債券、世界各類股票、證券、基金、年金、保險; 移民財產轉移、投資、儲蓄;  
特別帳戶傭金優惠折扣!

電話: 國語 250-356-4903; 廣東話 250-356-4968; 英文 250-356-4840

地址: 500-730 View ST. Victoria B.C. V8W 3Y7, Email: qbarss@rbcds.com

客戶至上, 保密第一!

## 省政府改革繼見成效

省議員張杏芳

自上次文稿至今近二月，省政府改革不停。這次我想從春季省議會開始談起。省督坎帕諾羅在復會當天，二月十一日宣讀施政報告。

施政報告列明省政府未來的計劃。第一年的施政是成功的，政府在此基礎上將推行新計劃，其中包括卑詩省內陸經濟策略、省府與第一民族的新合作計劃、整體運輸計劃（將開創新的經濟發展機會），及新的聯邦與卑詩兩級政府的合作計劃（使本省獲得更多聯邦政府的撥款）。

春季省議會復會後一星期，財政廳長范高廉公佈了二零零三至二零零四年財政預算。不少財政預算觀察家稱之「重要但『沒啥特別』的一份預算。這表示省政府會繼續施行去年訂定的三年分階財政計劃，故此新的財政預算並無特殊之處。當然，由於部分省政廳的節約計劃，財政預算中出現了輕微的調整。『沒啥特別』的財政預算是一種讚揚，不是批評。

由衛生廳長韓仕新提出的藥物輔助計劃的改革在二月獲得通過。新的『公平藥物輔助』計劃的目的是維持公平性。許多低收入家庭比以前獲得更多輔助，大部分卑詩省民將支付相同或較低的藥物費，少部分省民則要支付較多，但增幅也有上限。

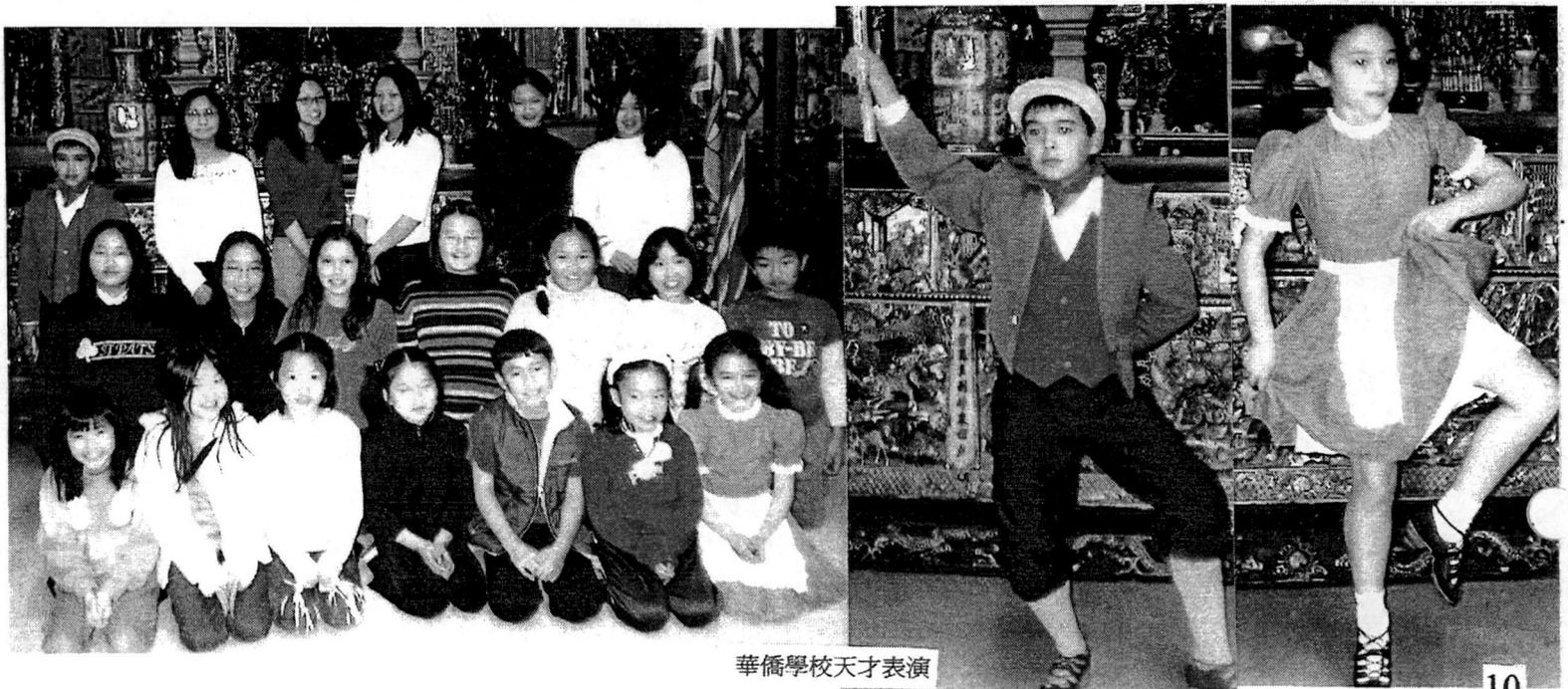
符合藥物輔助資格的人士須向衛生廳登記撥免費電話 1-800-387-4977 或上網址 [www.healthservices.gov.bc.ca/bchealthcare/](http://www.healthservices.gov.bc.ca/bchealthcare/)。上次我提到有關藥物價格暴漲，預計在未來二十年的升幅將近五倍。藥物輔助計劃保證滿足真正需求援助的人士，輔助幅度則視乎個人淨收入（報稅表上第二三六項）而定。

政府在三月宣佈了一項新設的卑詩省資料庫，使全省執法人員隨時取得罪犯及罪案資料，以迅速處理案件。這是公共安全及法務廳長高利民的卓越成就。全國現在只有卑詩省實行此『犯罪資料處理系統』（PRIME）。

最近快速渡輪找到了買家，這結束了前新民主黨政府其中一項嚴重失誤的省務。快速渡輪專案竟然缺乏一個計劃，適當的諮詢及妥善與審慎的財務管理，結果浪費了省民約四億五千萬元。

現政府致力善理財政，所以現時的預計赤字比原來的數目少六億元左右，而省債比一年前預算則少三十五億元。

政府的方向是正確的，政績比原來的計劃更早達成各階段的目標。相信明年今日將有更好的消息向省民宣佈。



華僑學校天才表演

## 市長的話

### 中國渡春假，及防非典型肺炎病毒感染之全家自動隔離

劉志強



當我們的大兒子十六歲的時候，我們覺得這是一個好的時機帶我們的孩子們到中國尋根。經過數月的精心計劃，我們於三月十四日同另外兩家中國人一起從維多利亞飛到了北京。在我們旅行時，非典型肺炎還沒有引起世界衛生組織的關注。我們在北京遊覽了五天，西安遊覽了兩天，桂林三天，廣州和中山兩天，在三月二十九日回來之前，我們在香港逗留了兩天。

我們在中山受到了當地親朋好友的熱烈歡迎。我們也有機會帶孩子們去我的父母的出生地，當我們到達村子時，受到隆重歡迎，當地人民特別為我們舞獅及燃放鞭炮。這是我們的孩子們終身難忘的經歷。除此之外，孩子們還熱衷於購物和討價還價，當我們離開北京的時候，行李箱已經爆滿了。

到了從中山乘船到香港的時候，我們的朋友給我們帶來了口罩。我們還沒有意識到問題的嚴重性。到香港時，朋友來接我們也為我們帶來了口罩，並且告訴我們必須戴上。

在香港的時候，我們沒有去人口密集的地方，並且一直戴口罩，經常洗手。很幸運的是，我們的朋友為我們租了一輛私人小巴送我們去觀光，這樣我們就可以避免陌生人接觸。在觀光途中，所有的旅遊點都較冷清。非典型肺炎給香港經濟帶來很大的打擊，人們不敢到香港旅遊，本地人也不像以前一樣經常到餐館吃飯。口罩全部賣光，新的口罩生產供不應求。香港所有的學校也準備關閉十天，以防止非典型肺炎的蔓延。

在離開香港的前一個晚上，我和太太談到由於我們同時到過廣州和香港（在那個時候，更危險的地方可能只是伊拉克了），回到加拿大後，我們也許應該隔離。我請朋友在網上查詢，看看加拿大政府對此是否採取措施，是否影響到航空旅遊。

當我們到達維多利亞機場的時候，來接我們的朋友把我們的車門打開，鑰匙留在車上，只是在他們的車上和我們揮揮手。他們不想太靠近我們。

回到維多利亞之後，我立即打電話給衛生部官員詢問我們應該怎麼辦。我被告知，如果我們沒有三十八度以上高燒，乾咳，呼吸困難等，我們可以繼續我們的日常生活。

雖然有衛生部官員的建議，我們感到還是應該倍加小心。我們決定自我觀察三天，看看是否有非典型肺炎的徵兆，然後再作其他決定。在這段時間，我太太工作的公司也要求她在家休息十天，孩子們的學校也來電話叫他們休息一周。在考慮到人們對非典型肺炎的緊張和恐懼，我們決定在自己家裏隔離十天。

雖然有人會說我們太過於小心謹慎，但我認為這樣作是對的。我們覺得送孩子去學校和我們去工作都是不合適的，因為那樣會讓其他人感覺危險或不舒服。我們也不想其他家長因為我們的孩子去學校而把他們的孩子帶回家。作一個市長，我取消了一周所安排的活動和會議，在家中我可以看過去兩周的郵件和信函。我的秘書也把新的文件速遞給我。

願意在這段時間見我的只有新聞記者，在新聞採訪中，我試著強調，我們是自願隔離的。這種細菌不是只能感染中國社區。不幸的是關於這種細菌攙雜了種族偏見，現在是世界性旅行，這種細菌可能出自任何社區。非常幸運的是維多利亞還沒有出現任何非典型肺炎的病例。

在這周結束的時候，我們的孩子想出去和他們的朋友一起玩了，因為我們沒有任何有關症狀，我們同意孩子們去他們的朋友家，如果對方的家長同意的話。星期天下午，我也去參加了棒球練習。我們的生活回到了正常狀態。回頭看看過去的十天，我們認為我們作得很對。（二零零三年四月七日）



李氏公所清明春祭。

# HSBC 滙豐

歡迎您向本行職員查詢有關以下服務詳情：

- 各類投資— G I C 投資證，定期存款，外幣存款
- 註冊退休儲蓄計劃，註冊退休入息計劃
- 房屋按揭，私人貸款及信用限額
- 個人理財服務
- 註冊教育儲蓄計劃
- 商業貸款，商業信用咭，出入口信用狀
- 外幣兌換；旅行支票；旅遊保險
- 保管箱
- 電話通及電腦理財

此外，透過滙豐銀行的附屬機構，您可享受更多服務：

- 互惠基金
- 折扣經紀及全佣經紀服務
- 私人銀行服務
- 信託服務
- 財產計劃

分行地址

752 Fort St.  
Victoria BC V8W 1H2  
Tel: (250) 388-5511  
Fax: (250) 388-4418

Gateway Village  
100-771 Vemon Ave.  
Victoria BC V8X 5A7  
Tel: (250) 388-6465  
Fax: (250) 380-2314

2154 Oak Bay Ave.  
Victoria BC V8R 1E9  
Tel: (250) 592-5423  
Fax: (250) 592-4298

## 基督教域多利華人宣道會

### VICTORIA CHINESE ALLIANCE CHURCH

2845 Gosworth Road, 592-5566

Senior Pastor(主任牧師): Rev. Peter Poon 潘國偉牧師

Assistance Pastor(助理牧師): Rev. Darin Reimer 韋達仁牧師

主日聚會一覽表 Sunday Meetings

英語崇拜 8:45 English Service

少年崇拜 9:00 Junior Worship

粵語成人主日學 9:00 Cantonese Adult Sunday School

國語崇拜 10:25 Mandarin Service

英文成人/兒童主日學 11:00 English Adult/Junior Sunday School

粵語崇拜 11:35 Cantonese Service

國語成人主日學 11:35 Mandarin Adult Sunday School



## 基督教 域多利華人神召會

### Victoria Chinese Pentecostal Church

2215 Dowler Place, Victoria ☎ : 386-1523

牧師: 尹建全 牧師 Rev. Laurence Wan (手電) 885-3144

杜蝶蓓 牧師 Rev. Debbie Dergousoff

本堂聚會時間如下: (聚會語言: 國語 粵語 English)

主日崇拜 星期日上午 11:00 主日學 星期日上午 9:30

家庭小組(粵)星期四 1:00 (國)星期五 7:30(隔週舉行)

這是一個 與您敬拜上帝, 探索信仰, 分擔憂患 一同歡笑的大家庭

歡迎新移民及本地僑胞與我們聯絡

“神愛世人差愛子 十架捨命播宏恩” 請來聽福音!

## 中華基督教長老會

### Chinese Presbyterian Church

816 North Park Street, Victoria

Telephone/Fax: 384-4911

牧師 (Minister): 林壽華 (Rev. Paul Lam)

主日崇拜(中/英) 11:00 a.m. Sunday Worship (C/E)

英語主日學 11:00 a.m. English Sunday School

英語崇拜(隔主日) 9:30 a.m. English Service (Every Other Sunday)

耶穌說:「我是世界的光, 跟從我的, 就不在黑暗裏走, 必要得著生命的光。」

## Stan Knowles Gas Co.

安裝及修理任何種類煤氣爐

三代為華裔社區服務

專於餐館、商用、家庭用煤氣爐



955 Lampson Place/Victoria B. C. V9A-5A2

PH: 384-6511 Fax: 384-9802

www.stanknowlesgas.com

## 移民申請個案積壓嚴重

移民顧問 詹姆斯諾利斯

許多人在親戚辦移民的過程中已經知道，加拿大駐北京大使館及駐香港總領事館的移民申請個案積壓嚴重。二零零一年年底，加拿大移民部長許諾將在二零零二年三月三十一日把世界各地的移民積壓個案減少至三萬件。但是，根據最新的統計，積壓個案實際已接近十萬。駐香港及北京的移民簽證處感到極大的壓力。

目前，想要使移民申請得到加速處理的比較有效的辦法是：能在加拿大所屬的公司裏謀到一份工作，工作僱傭證明必須由溫哥華的加拿大人事部(外國工人僱傭處)

以永久職業的名義獲得批准，再將獲得人事部批准的這份僱傭證明轉遞到移民簽證處，附加在申請人的申請檔案中。當加拿大駐北京和香港的簽證官看到這類的僱傭證明，通常會加速處理。

現在，不管是在中國的申請人，還是加拿大的親戚，都要等待很久才能從移民局得到一些消息，這使大家感到非常沮喪

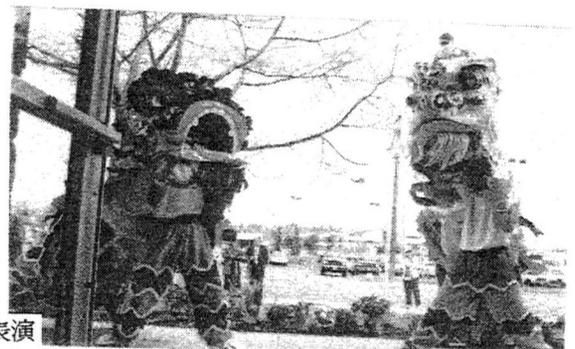


### 加拿大公民法

二零零二年十月三十一日，加拿大移民部長丹尼斯 克德爾在議院提交了加拿大公民草案。這是二十五年來關於公民份的第一次重大改革。此提案對一九七七年的公民法做了一些補充，重申了加拿大的人權與自由，強調作加拿大公民的責與義務。

#### 公民法提議：

- 修改公民宣誓詞，其中包括直接加上效忠加拿大的誓詞。
- 永久居民在申請加拿大公民前，必須在六年裏在加拿大住滿三年。
- 法官需通過完整的法律程式來決定是否否決一個人的公民申請。
- 賦予移民部長新的權力，取消任何通過造身份獲得的公民身份。
- 聯邦政府督察應有權否決那些公開無視加拿大價值觀的申請人的公民申請。
- 加拿大人在國外領養的子女無須以永久居民身份入境後再申請公民。
- 被指定 公民法官的公民特派員在普及加拿大公民申請的過程中應起更積極的作用。





# Marwon Agencies

LIFE, AUTO, FIRE & CASUALTY  
Complete Insurance Services Since 1949

## 利同昌 總代理

四十餘年經驗忠誠為僑胞服務  
各類燕梳保險  
汽車、商業、住宅、人壽、水及火險  
旅遊及新移民醫藥保險  
(太平保險·保險太平)

電話: 382-4215

FAX: (604) 382-3550 (圖文傳真)

1620 Government Street, Victoria, B.C. V8W 1Z3

## 馬醒華律師

SINCLAIR W. MAR Barrister & Solicitor

- Personal Injury & Insurance 私人受傷燕梳賠償
- Real Estate & Conveyances 實業買賣交易手續
- Divorce & Family 離婚及贍養
- Mortgages & Foreclosures 按揭及結束生意手續
- Corporate & Commercial 公司及商業事務
- Immigration 辦理移民申請

電話: (250) 382-5744

傳真: (250) 383-8935

Manhas, Mar & O'Sullivan, Lawyers

109-826 North Park Street, Victoria BC V8Z 5H7

## 山邊印刷公司



凸現您的風彩

就是我們的宗旨

3050 Nanaimo Street  
Victoria, B.C. V8T 5A6

Tel: (250) 386-5542

Fax: (250) 386-7838

sales@hillsideprinting.com

www.hillsideprinting.com

顧客至上

印刷精良

Hillside Printing

Communicating through print

## 雷亮明律師

RONALD LOU-POY, Q. C.

CREASE HARMAN & COMPANY

Barristers and Solicitors, Notaries Public

800 - 1070 Douglas Street, P.O. Box 997, Victoria, B.C. V8W 2S8

Tel: 250-388-5421 ♦ Fax: 250+388-4294

Res: (250) 477-3700

## 黃國豪 律師 (公證人)

LARRY WONG\*

Barrister and Solicitor

WONG & MARRS

1618 Government Street  
Victoria, B.C., V8W 1Z3

Telephone: (250) 381-7799

Fax: (250) 386-7799

\*Denotes Law Corporation

梁黃傲霜  
香港大學文學士  
加拿大註冊執業會計師

Norah Leung B.A., P.G.C.E. (London)

Certified General Accountant

收費合理, 服務周到  
一切諮詢絕對保密

Tel.: (250) 477-7536

Fax: (250) 477-1823

e-mail: nleung@ii.ca

## 本刊招登商業廣告

全年共六期的費用為:

全版: 九百五十元 (一年)

半版: 四百八十元 (一年)

1/4版: 二百六十元 (一年)

1/8版: 一百三十元 (一年)



可口可樂公司

很榮幸能為

華人社區服務

地產買賣 物業管理



Joseph Leung

Your #1 Cash, RRSP or RRIF Investment  
1620-A Government Street, Victoria, B.C., Canada, V8W 1Z3  
Tel: (250) 382-9255 Fax: (250) 384-1498  
Toll Free: 1-800-593-6644 email: josephleung@fisgard.com  
www.fisgard.com

熱線電話 361-7062

CHEUNG & COMPANY  
CERTIFIED GENERAL ACCOUNTANT

張傑偉會計師

WHYTE CHEUNG, C.G.A.

1817 Douglas St.  
Victoria, B.C.  
V8T 4K5

Bus. 383-1404  
Fax. 383-9899

馮麗美  
Ellen Fung  
Partner

Garry Oak Financial Group  
Insurance and Estate Planning Services

202-1770 Fort Street, Victoria, BC, V8R 1J5  
Bus: (250) 370-7765  
Fax: (250) 370-7615  
Pag: (250) 389-7243  
Res: (250) 472-8668



代理多種不同計劃可供選擇

人壽保險  
退休計劃  
遺產策劃  
傷殘入息保險

樓宇按揭保障  
教育儲蓄計劃 (RESP)  
退休儲蓄計劃 (RRSP)  
退休入息基金 (RRIF)



Parker, Johnston  
Ltd.

Dan Parker  
President

"Making House Calls for over 50 years"

759 Vanalman, Victoria B.C. V8Z 3B8  
Phone: 382-9181 Fax: 382-9183



Alice S. Y. Lo

Barrister & Solicitor

羅  
舜  
怡  
律  
師

#401 - 1011 FORT STREET  
VICTORIA, B. C. V8V 3K5

TEL: (250) 380-1423  
CEL: (250) 885-8937  
FAX: (250) 380-0920

OBARA LEE & CO.  
CHARTERED ACCOUNTANTS

A Partnership of Incorporated Professionals

李偉能特許會計師

W. WAYNE LEE, B.A., C.G.A., C.A.  
Partner

(250) 388-7879  
Fax: (250) 381-0808

WILSON CENTRE (ABOVE LONDON DRUGS)  
#216-911 YATES STREET, VICTORIA, B.C. V8V 4X3

ED & SARAH SCOTT

Business: 388-6542



Esq. Trading Ltd.

Pawnbrokers . Money to Loan

典押店

BUY . SELL . TRADE

Custom Jewellery & Appraisals

897 Esquimalt Road

Victoria, B.C., V9A 3M5

Mon. - Sat. 10:00am - 6:00pm Sun. 12:00 - 6:00pm



SINCE 1918

代辦各種  
樓宇、房屋  
商業及住宅保險

Ellen Fung

馮麗美

Insurance Broker

BROWN BROS. AGENCIES LIMITED

1125 Blanshard Street, Victoria, B.C. V8W 2H7

Bus: (250) 370-7765  
Fax: (250) 370-7615  
Pager: (250) 389-7243  
Res: (250) 472-8668  
efung@pccinternet.com

晉美海鮮酒樓

**Don Mee**

SEAFOOD RESTAURANT

"The Heartbeat of Chinatown"

Nowhere in Victoria is traditional Cantonese, Szechuan, and Dim Sum style food presented with such flavorful distinction!

(250) 383-1032

Free Delivery after 5pm!

無任歡迎  
壽筵喜酌  
豐儉皆宜  
晚飯小菜  
選料上乘  
精美點心  
精益求精

538 Fisgard St., Victoria, BC, V8W 1R4

**Vietnam Garden Restaurant**

華人的越南餐

馳名靚湯 特色燒烤

物美價廉 譽滿維城

**384-3033**

1515 COOK ST. VICTORIA, BC

(Cook at Pandora)

**FREDERICK KUNG**  
GOV'T CERT. INSTRUCTOR



龔國祥  
881-2130

交通處特許 政府註冊  
國、粵、英語 經驗豐富



605 - 3995 QUADRA STREET, VICTORIA, B.C. V8X 1J8  
PHONE: (250) 744-3368 FAX: (250) 744-3380

John & Margaret Lee Welcome you to



**HELMCKEN BISTRO**

284 Helmcken Road  
Victoria, B.C. V9B 1T2

Tel (250) 881-8328  
Fax (250) 881-8326

**MANDARIN PLACE**

"EXPERIENCE CANTONESE DINING AT ITS FINEST"



Fully Licensed  
Air Conditioned Premises

Fast, Economical Daily

**Luncheon Specials**

Ample Free Parking



For Reservations, Pick-up or Hot Home Delivery

**721-3211**

1540 Cedar Hill Cross Road, Victoria, B.C. V8P 2P4

## 2003年聯邦政府財政預算稅務計劃簡介

梁 益

### 個人稅務

今年的聯邦預算增強了對國家兒童福利津貼(人們常說的"牛奶金")的投資。擬定到2003年7月,國家兒童福利津貼每人每年將增加\$150。到2005年7月,國家兒童福利津貼每人每年再將增加\$185。到2006年7月,每人每年再增加\$185。這也就是說,在2003年7月,第一個小孩的國家兒童福利津貼將增加到每年\$2,632。到2007年7月,第一個小孩的國家兒童福利津貼將增加到每年\$3,243。

聯邦政府還推出了一項新的殘疾兒童津貼。每年\$1,600 用來補貼那些符合申請殘疾稅額減免條件的兒童。

以上兩項福利金將與家庭純收入有關。

### 退休計劃

2003年註冊退休儲蓄計劃(RRSP)的限額將增加到\$14,500, 2004年將增加到\$15,500, 2005年將增加到\$16,500, 2006年將增加到\$18,000。另外,聯邦政府正在考慮推出一項新的"稅款預付儲蓄計劃"(Tax-Prepaid Savings Plan)。這種計劃有些近似於註冊兒童教育儲蓄計劃(RESA)。放入這種計劃的投資不可以減稅,但在這個計劃中的投資贏利也不用納稅。

### 公司稅務

目前加拿大稅務居民控制的私營有限公司(Canadian Controlled Private Corporation) 如果活動商業淨收入(Active Business Income) 在\$200,000 以內,聯邦公司所得稅只有12%。今年的聯邦預算擬訂將可以享受小型企業12% 稅率的活動商業淨收入的上限在2003 年提高到\$225,000, 2004年增加到\$250,000, 2005年增加到\$275,000, 2006年及以後增加到\$300,000。注意: 這個額度要在相關公司(Associated Companies)中分配。

---

曾遊華南香港

## 維市市長一家自行隔離

吳紫雲零三年四月一日報導

維多利亞市長劉志強與家人上周六由中國和香港旅遊完畢返回維市。鑒於香港是全球性的奪命非典型肺炎的重災區,劉志強表示,他和家人會主動留在家中隔離十天。他會在下周一才返回市議會大樓辦公。

劉志強稱,他與家人雖然沒有任何非典型性肺炎的病徵,但 安全起見,暫時還是留在家中,避免與別人接觸,以免引起他人的憂慮。

他還向公 提出忠告,若發現有任何肺炎病症,應立即打電話給醫生,但不要親自前往醫院或診所,以免將病菌傳播。公 如果無該等病症,則無需擔憂。

劉志強與妻子胡美容,兒子劉耀明和劉耀偉是於三月十四日出發,前往北京、西安、桂林、廣州、中山等地旅遊。劉志強祖籍中山,今次是特意帶兩名兒子看看家鄉的面貌,他們在中山受到熱烈歡迎。

劉志強說,在中國境內沒有見人戴口罩,但乘船由中山往香港途中,香港的友人帶了口罩給他們。他的兩個兒子覺得很新鮮很好玩,立即戴上。

在香港的兩天,他們出門一定戴口罩,還經常洗手,吃東西也很小心。也不敢去人多的地方,不敢搭地鐵。朋友租了一架十三人小巴,帶他們遊覽太平山頂,但山頂完全不見有遊客的蹤 。

他續說,兩名兒子對非典型肺炎沒有什 概念,但回來後得悉要留在家中隔離十天,才知道嚴重性。劉太胡美容是位生物學家,她也和丈夫及兒子們一同留在家中,十天後才回醫院上班。

## 財政預算

山尼治市議員魏志紅

今年的山尼治市財政預算已初步通過，經過多年來的市政府的努力，本年度內的地稅增加只是百分之三點二。比大域多利地區內其他區域政府公佈的增幅度低很多。例如域多利市的增幅度是百分之六，伊斯基摩是百分之十，中沙尼治是百分之七等等，沙尼治市的增幅度真是微乎其微。

還有其他的好消息向大家報導；山尼治市因興建市內建設的貸款已差不多還清。因此，每年需要支付的利息亦相對大幅度減少，這是為什麼本市的地稅增幅度那麼低的其中一個理由。

另外，二零零五年是山尼治市成立一百周年紀念。很多項的慶祝活動已開始籌備和興建中，例如是新建築中的山尼治市徑，將會把東西方的徑路聯繫起來，再接駁到現有的跳鵝徑（GALLOPING TRAIL），還有就是一座全新的沙尼治圖書館，都希望在二零零五年中完成。

今年度的百分之三點二地稅增加雖然是大域多利地區最低的，但是各位市民要明白一點；省政府對閣下的房產估價是和市政府的地稅增加有直接關係的，大家千萬要留意閣下家居或是所擁有的產業今年經政府評估後的價值是否有大幅度的增加？雖然地稅只是比去年略為增加百分之三點二，如果閣下的房產價值比去年的高很多，（要看閣下的房產座落地點，市內有些區域如十里坡等都有明顯的調整）閣下今年度的地稅亦會比去年度高。

下次會再給大家談一下山尼治市為慶祝山尼治市建市一百周年而興建的新型圖書館。這間圖書館的設計是走在時代的尖端。建成後將會是山尼治市的光榮。



## ICBC 今年的最新更改

林兆昌

ICBC 經過以往兩三年輿論和種種壓力下，在去年開始改變了多項的保障程式，希望能夠減低不需要的賠償和更正不正確的保障。下面是比較明顯的例子：

(1) 在續保時，車主要列明誰是主要駕駛人。即是說，如果你的妻子或是子女駕駛車子較車主多，車主便不是主要駕駛人，因此，要更改主要駕駛人的身份，要把新的主要駕駛人的駕駛執照號碼更改在保單上。保費亦會因此而更改。

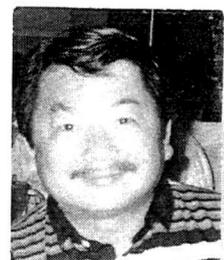
理由：很多做父母的，在子女取到駕駛執照後便會購買一部車子給他們，但是因為子女的駕駛執照是新的，他們沒有任何折扣，父母便會用他們自己的駕駛執照做車主和主要駕駛人，得到很大的折扣，因此省錢。但是過去兩三年來在本省發生多次因道路賽車而造成的嚴重車禍，多人喪命，到要賠償時才發現車子根本不是車主駕駛的。很多時候車主本人在中國或是外地，車子由第一天開始就不是由車主本人駕駛的。ICBC 明白這個問題的嚴重性。因此在去年開始，要車主在續保時列明誰是主要駕駛人。

(2) 車子的用途是否正確？你在續保時會被問你的車子會用來做什麼用途？如果車子是用來上學或是上班的、送貨的、商業用的，都要準確地列出。

(3) 車子晚上停泊在哪里？在域多利沒有什麼分別，但是在低陸平原，地區的分別對保險費是有一定影響的。

(4) ICBC 其他的保項都要在續保時列明是否需要和拒保，例如額外的第三保，個人超額投保，自己車子的自身保和水火險等，如果車子決定不購買，都需要在續保時簽名作實。

上面說的在前兩期的華埠通訊中都有談過。但是實在有太多的客人收到續保單時仍然不明就裏，因此再解釋一次。希望各位讀者會明白。





加拿大帝國商業銀行

### 個人銀行業務

#### 1517 DOUGLAS STREET

陳胡婉華 亞洲業務經理理財顧問  
 Eva Chin 電話：356-4319  
 張喬琳 營業助理  
 Elaine Cheung 電話：356-4341  
 李羨筠 個人客戶服務  
 Bonnie Lee 電話：356-4229 內線239

#### 3970 SHELBOURNE STREET

鄒怡 亞洲銀行業務經理  
 Helen Zou 電話：356-4471

投資計劃 海外H托 透支貸款 個人理財服務  
 互惠基金 定期存款 房屋按揭 外幣投資存款  
 証券投資 折扣經紀 退休金計劃

### 商業銀行業務

李智斌 生意及理財顧問  
 William Li 電話：356-4311  
 Geoff Travers 高級生意及理財顧問  
 電話：356-4343  
 Gary Rodwell 生意及理財顧問  
 電話：356-4421

製做工作貸款 私人及商業投資計劃  
 小型生意租賃 商業信用透支  
 商業貸款 出入口信用狀

# Fairway Markets



## 富威超級市場

專營：

西方雜貨，中國和亞洲食品，新鮮中亞蔬菜，鮮果，鮮肉類，各類時花，盆栽植物，美味熟食，適合中西人仕口味，各舖前備有大量免費停車位供應。  
 富威超級市場很榮幸能為華人社區服務。

營業時間：每天早上八時正至晚上十時正

GORGE SHOPPING CENTRE	272 GORGE RD. W. & TILLICUM RD., VICTORIA
TOWN & COUNTRY CENTRE	3555 DOUGLAS ST., VICTORIA
CANWEST MALL	2945 JACKLIN RD., LANGFORD
SHELBOURNE SHOPPING PLAZA	3651 SHELBOURNE ST., VICTORIA
COLWOOD PLAZA	1913 SOOKE RD., COLWOOD
ATHLONE COURT	101-2187 OAK BAY AVE., VICTORIA
Port Alberni Plaza	3737 10th Avenue, Port Alberni
Brooks Landing	#130 - 2000 Island Highway North, Nanaimo

二零零二年八月一日，我期待了很久的一天，終於來了。零二年八月一日至八月二十一日，一共二十一天的中國遊展開了。在吳校長的帶領下，我們共九個團員從溫哥華出發到中國北京。這次的行程我們去了很多城市如北京、南京、黃山、杭州、蘇州、周莊、上海。除了在北京停留了九天外，其他城市都是一兩天至三天。

從飛機通道走出來的時候，我對北京的感覺就是呼吸困難。這是因為當天的天氣真的很熱。連住在北京的人也說那天的天氣是多年來最熱的一天。

在北京我們參加了一個武術夏令營。他們安排我們住在滙佳學校。在這間學校大門外有一條河。河邊有個大告示：不准游泳和釣魚！很意外地，我看到有很多人在游泳。有些人連游泳衣也沒有穿。我還以為我們中國人很保守，看來中國現在已經很開放了。

在北京的九天，有七天用來學武術。還有兩天用來看風景和購物。第一個景點當然是長城。“不到長城非好漢”，我終於登上長城，已經是一位好漢。長城的風景很美，可是我覺得有些路很危險。小朋友和老人家走起來會容易發生意外。城牆內還很多東西可以買來做紀念品或送給朋友。

同一天我們還到了頤和園。到處留影，還吃了很多冰淇淋（天氣真的很熱！）。頤和園裏有一條很長很長的長廊。有些人走到一半就停下來休息一下，再走。

晚上我們去王府井吃晚餐和購物。王府井是一個購物和吃小吃的好地方。用五、六塊加幣就可以吃得很飽。用兩塊加幣就可以買到很大碗雲吞麵。

第二天我們到天安門廣場，故宮、天壇。還看了雜技。直到那天，我才發覺天安門廣場和故宮是同一個地方。在電視上看過和皇宮有關的戲，終於有機會看看真正的皇宮是怎麼樣的。每一座宮殿都分隔得很遠，身體不好的人就需要走很久才到。天安門廣場對我來講沒有什麼特別，只是很大一個地方，不知道有什麼用處。天壇也是一個很悶的地方，沒有什麼特別。

在武術方面，我們在七天內馬馬虎虎地學好了兩套拳；“五步拳”和“初級一路”，這兩套拳比較容易學，用三、四天就把步伐記好了。可是，事隔多日，有些步伐我已經忘了。我們的師傅是北京少林武術學校的學生。我跟他們成為了朋友。現在我一有時間就會跟他們通信。到了夏令營的最後一天，每個人都捨不得離開。

在北京我除了學會兩套拳之外還學了一樣很有用的技能，就是“講價”。在中國，如果在小攤子買東西的話，一定要記得跟老闆“講價”。一些東西他們開價可以說是 500 塊人民幣（約 100 塊加幣）你跟他們說“便宜點吧。”這樣跟他們說很多遍，這個東西就可以從 500 塊說到 100—200 塊。（約 20—40 加幣）。這就是我們在北京一小部分的經歷。

(吳紫雲校長按：沈嘉敏及高家明是本市土生土長的僑校畢業生，能以中文寫出如此佳作，是僑校之光也！)



天壇



頤和園



天壇



武術課



蘇州

去年(二零零二年)暑假的八月一日,興奮還有點兒緊張的我早上不到六點就已經起了床,在準備和收拾行李到機場會合大家去這個難忘的旅遊。我們這次一共有九個人一起去:吳校長、劉雪瑩、劉雪敏、沈嘉敏、沈嘉豪(阿豪哥)、周錦蓮、何詠欣、黃敏婷、和不能少得的我。

要去北京,我們先要到溫哥華機場轉乘大飛機。我們乘了十三個多小時的飛機,下午四五點鐘終於到達了北京。當我們一下飛機的時候就感覺到極高的濕度和溫度,覺得非常之難受。那一天,聽別人說北京剛在經歷什麼叫“濕度熱波”。天上也佈滿灰灰的雲。走進北京機場感到冷氣,真涼爽!

在機場前門外,我們安排了“中國尋根之旅夏令營”的員工來迎接我們。我們在北京的十天就住在昌平滙佳學校夏令營宿舍裏。那一天晚上真是我們大家最難忘最可怕的。一到夏令營,他們先將我們一團人分開。我和豪哥要去一座大樓跟其他國際男生一起住,女生就還女生,去另一座大樓住。當我們把行李放下之後,那裏的管理老師就來叫我們去吃飯。那時都很晚了(沈嘉敏有件行李在機場運失了,所以耽誤了時間),而飯菜全是吃剩的,是冷的,更加不適合我們的胃口。我們真不敢吃。那兒的老師問我為什麼不多吃一點,我都不知道該怎麼回答。

到睡覺的時候,我的心不停的跳,整晚在想未來的十天會怎麼過。睡不著,我跟豪哥四點鐘就起床玩紙牌。

夏令營那兒人真多,有三百五十多人。大部分都是年輕人,由十三至十六歲左右。他們從加拿大、美國、新西蘭、法國、英國、德國、澳洲、日本等來的。全部都是中國人。我們每天六點要起床,準備。然後七點吃早飯(全部人在學校飯廳吃)。吃完後有二十分鐘休息。休息完後就要去練武術。練到差不多十二點就大家幾百人去吃午飯。好在每天吃完午飯都有一個小時休息,讓我們一團人可以會合聊天。休息完,我們再要去練武術;練到四點還是五點才練完。我們足足這樣練了七天。其他的兩天就由“中國尋根之旅夏令營”帶我們去遊玩兒北京。

“不到長城非好漢”原來,沒有走過長城都不會知道長城是怎樣難走。要下來的時候,腳都會有反應,而且會不停地震!八月三日,我們每個都登上了萬里長城的八達嶺,成為真真正正的好漢子!登長城之外,我們還去頤和園、天安門、王府井(SHOPPING!)、故宮和天壇。去那裏都有導遊帶著我們。八月十日是我們要離開北京的一天。和新交的朋友告別,我真的有點依依不捨。

離開夏令營之後,我們這個團就自己旅行了。下一個地點就是南京。我們從北京乘了足足十二小時列車才到達南京,要在列車上睡覺。第二天早上七點,我們就到了南京。我認爲南京最有意思的地方是“南京大屠殺紀念館”。大屠殺紀念館裏面確實有很多歷史讓我們學習,館外面的設計也很特別。在南京,除了去參觀“大屠殺紀念館”之外,我們同一天還有去遊覽中山陵和中華門。幸好每天玩完後可以回酒店休息。吳校長的弟弟那時剛好從紐約去南京公幹,還請我們全團人去有名的酒家“張生記”,吃了一頓非常豐盛的晚飯。

我們另一個目的地就是黃山。我們要乘長長的七至八小時旅遊巴士才去到,多麼辛苦。在風景幽雅的黃山上,我們留了兩天。聽黃山導遊說,電影“臥虎藏龍”都是在黃山拍的。山上的景色,真的是我一生中最美麗的所見,但是要走的路就非常危險,很難走。

爬完黃山,我們往杭州、蘇州及上海。在杭州我們遊覽過寒山寺、西湖、龍井茶園、岳王廟和花港魚塘。最難忘的是在蘇州和筆友相聚以及跟他們唱歌玩兒。最後在上海的南京路SHOP個痛快後就回加拿大。



在宿舍房門掛上加拿大國旗



在宿舍裏練習武術



與來自甘肅省的夏令團合影

## 中國新移民之增長及分佈

黎全恩



根據最近發表之加拿大 2001 年人口統計，全加人口為 29,639,030。華裔人口，雖然是全加人口之 3.7%（表一），但位於全加族裔最多人口之第八名次，由 1990 至 2001 年 5 月間，共有 1,830,680 名移民進入加拿大，最多人數是華人移民，共 346,385 名，占全部移民 31%。

九十年代之 346,385 華裔移民，57%來自中國，27.5%來自香港，15.5%來自臺灣，自香港 1997 年回歸祖國後，政治前途已明確。因此，1997 年與 2001 年比較，香港移民由 22,250，下降至 1963；臺灣移民，也由 13,302 跌至 3,112；相反地，中國移民，卻由 19,779 劇增至 40,300。

根據 2001 年之統計，九十年代中國移民總計 197,355 名（表二），42.2%居住在多倫多，29.6%居住在溫哥華，7%在滿地可。這大批中國移民，多說普通話，使加拿大華埠有極大之改變。本地華僑多操廣東話，因語言上之隔膜，與來自中國說普通話之新移民很少接觸，沒有溝通，除了多倫多一些中國移民組織和社團，與當地唐人街僑領和社團，略有往來外，其他各地華埠，新舊移民之往來及共同活動甚少。因此，我們必須積極推進舊華僑與新中國移民之溝通工作，使全國之華裔僑胞，更團結一致，為僑社服務。

表一：2001 年，人口最多之首十個族裔

加拿大族裔	人口	全國百分率
加拿大	11,682,680	39.4
英格蘭	5,978,875	20.2
法國	4,668,410	15.8
蘇格蘭	4,157,215	14.0
愛爾蘭	3,822,660	12.9
德國	2,742,765	9.3
義大利	1,270,369	4.3
中國	1,094,700	3.7
烏克蘭	1,071,055	3.6
北美洲印第安人	1,000,890	3.4

注：一個受訪者可以被列入三個族裔之統計內，例如受訪者之父親是中國人，母親是法國人，他可以同時回答他是加拿大人、中國人、法國人。

表二：中國移民之分佈，1990-2001

城市	人口	占百分率
1、多倫多	83,345	42.2
2、溫哥華	58,495	29.6
3、滿地可	13,830	7.0
4、渥太華	9,450	4.8
5、卡加利	7,190	2.6
6、愛民頓	4,495	2.3
7、溫莎	2,065	1.0
8、咸美頓	1,910	1.0
9、結真拿 (Kitchener)	1,615	0.8
10、溫尼辟	1,605	0.8
11、倫敦	1,160	0.6
12、域多利	940	0.5
13、沙市 (Saskatoon)	725	0.4
14、哈利弗 (Halifax)	545	0.3
15、其他	9,985	5.1
總計：	197,355	100

# ROYAL OAK BURIAL PARK

" Established in 1923 "

Your Community Owned, Non- Profit Cemetery

Pleased to Offer

*The Royal Oak Mausoleum*

For Entombment and Inurnment Services

## Featuring

Full Casket Crypts

Individual or Companion Crypts

Inside or Outside Entombment

Cremation Urn Columbariums

Glass Front Niches for Cremated Remains

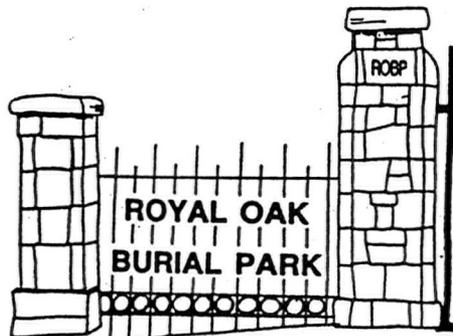
Individual, Companion or Family Niches

Provided in a secure and dignified setting.

" Caring for your family's memories.....

Preserving our community's heritage....."

For information please call:  
The Board of Cemetery Trustees of Greater Victoria  
Stephen C. Olson- Manager  
Royal Oak Burial Park  
4673 Falaise Drive  
Victoria, British Columbia, V8Y 1B4  
電話 Phone: (250) 658-5621



# 來路屋墓地陵園

— 創建於 1923 年

## 來路屋墓地

殯儀服務及骨灰安放

全棺墓冢

單人或雙人墓冢

室內或室外殯葬禮儀

火葬, 骨灰安放單元集存

前方有玻璃的骨灰安放壁龕; 設

有單人, 雙人或家族龕位.

提供一方堅固安全且品位高貴

的環境.

保存您們家人永恆的追憶.....

繼承我們社區悠久的傳統.....

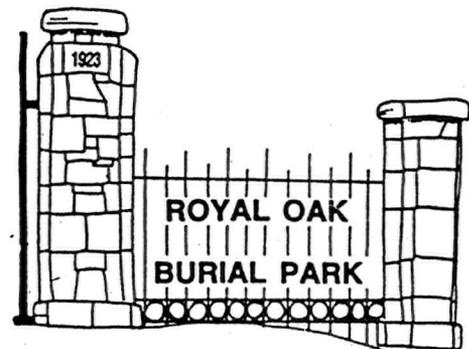
請電話查詢:

## 來路屋墓地陵園

經理: 史蒂文. 奧森

大維多利亞殯葬理事會受托人

傳真 Fax: (250) 658-8511





華裔退休軍人聚餐

**Inner Harbour Optometry**

**潘振富 眼科醫生**

**Dr. John Poon, o.d. 精通粵、英語**

地址：Downtown Eaton Centre, (Lower level) Beside LensCrafter

預約請電：(250)920-0755

BC 醫療保險包十九歲以下青少年及兒童以及六十五歲以上耆英人士。其他人仕宜自費每兩年檢查一次

SALE! Lenscrafters 將會由 Jan. 26 至 March 22, 2003 舉行酬賓大減價，單光鏡連眼鏡框只收 129 元，漸進式鏡片連眼鏡框只收 269 元。

\* Some restrictions apply



**JAMES NORRIS LTD.**

*Immigration Advisers & Advocates*

前任資深移民官員誠懇為閣下辦理各項：

- 家庭移民
- 協助或擔保親屬移民
- 商業移民：包括創業投資自僱
- 首次面談，完全免費
- 一九八二年成立
- FAMILY CLASS IMMIGRATION
- ASSISTED RELATIVE IMMIGRATION
- INVESTORS AND ENTREPRENEURS
- 1ST CONSULTATION FREE
- ESTABLISHED IN 1982

TELEPHONE: (250) 382-4234 FAX: (250) 380-7299  
500-645 FORT ST., VICTORIA, B.C. V8W 1G2

移民顧問  
協助你的親屬  
移民到加拿大



Victoria's Choice  
for fine  
Chinese Cuisine

Ming's

Ming's extensive Cantonese menu include Szechuan and vegetarian dishes, individually prepared and affordably priced.

Lunch Mon. - Fri. from 11:30 a.m.

Dining daily from 5 p.m.

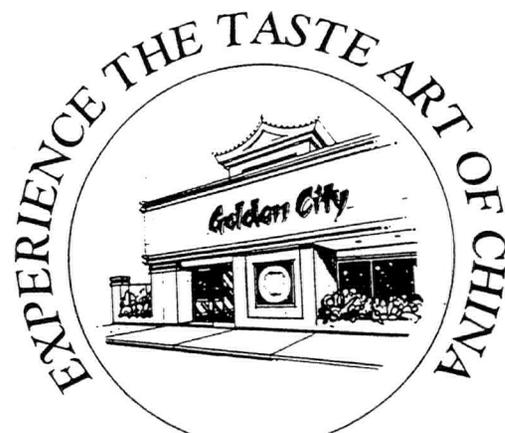
Reservations Appreciated

All major Credit Cards

HOT HOME DELIVERY

385-4405

1321 Quadra (at Johnson)



金城酒家

Golden City Restaurant

生猛游水海鮮

天天茶市 即叫即蒸 本店特聘香港名廚  
Derick Chui 主理,

精心炮製馳名北京片皮鴨、  
京燒核桃蝦、蒜茸焗蟹  
及辣味四川菜。

採用純植物油，徇  
客要求可免用味精。

特設貴賓房，  
供婚禮、喜慶、  
家庭團聚或團體  
會議等用途。

Dine in or free delivery

免費送外賣

午餐晚飯，七天營業

386-8404

721 Fisgard St. Downtown Victoria

V8W 1R8



(近華埠，在海灣百貨公司側門對面)

潘曉川 主任中醫師，畢業于  
黑龍江中醫藥大學，  
15年臨床經驗。本草，針灸，治療各種  
疑難雜症。周一至周六，10:00-6:00

中藥房對外開放

655A Herald St. Tel: 381-9838

Website: <http://go.to/panclinic>

世紀中醫

VICTORIA  
VISION  
EYE CARE  
CENTRE  
Optometrists

眼科視光學醫生

陶菊韻 O.D.

DR. DAISY C. W. TAO



通曉英粵語 毋須轉介

地址: 302-1005 Broad St. 夾 Broughton St.

電話: 383-2821

持有效本省保健卡又年滿 65 或未過 19 歲者  
眼睛健康及視力檢查費用由保健計畫支付

歡迎光臨指導

Dr. BERNARD JOE DONG

周道生 牙醫博士

電話 - 醫所: 595-4144

- 住宅: 477-5684

- 手提: 727-1570



Suite 17 - 1537 Hillside Ave



# 禧利墓園

創設于 1932 年, 全心全意服務雲島大眾

HATLEY MEMORIAL GARDENS & CREMATORIUM

根據華人傳統風俗習慣需要, 經名家精心設計及由風水大師勘察選址之雲島獨有華人多穴福壽地墓園, 現已推出為本地各界華裔社群提供服務. 此華人墓園具中國園林景色設計, 小橋涼亭, 水池噴泉, 環境優美. 福壽地位處高位, 開朗干爽, 尺寸寬敞. 吊唁、追思、悼念、誦經、傳統奠儀禮節、棺木灰甕、火葬儀式、骨灰靈位、傳統中式墓碑或典雅西式銅牌、均由專人、專業妥善安排, 價錢合理公道.

未雨籌謀 福澤安寧  
蔭澤兒孫 安逸永享

2050 Sooke Road Victoria, B.C. V9B 1W3

辦公時間電話: (250)478-1754

## 專業華人傳統風俗殯儀服務

**MCCALL BROS.**  
FUNERAL DIRECTORS

Family Owned and Operated  
1400 Vancouver Street, Victoria, BC

**385-4465**

## 希活殯儀館

Hayward's, Thomson & Irving  
Funeral & Cremation Services

禮堂位舒充週一  
車務辦山儀式  
服木辦週一週  
包辦山儀式  
各種山儀式  
價錢公道

電話: **386-3505**

4665 Falaise Drive, Victoria BC  
V8Y 1B4

Dean C. Freer  
經理



## SANDS FUNERAL CHAPELS

" A Tradition of Trust Since 1912 "

Dedicated to serving your community  
with distinction and dignity

" Your Vancouver Island Arbor Funeral Homes "

R. Greg Lonsdale  
General Manager

Tel.: (250) 388-5155  
1803 Quadra St.  
Victoria, B.C.

仙士殯儀館

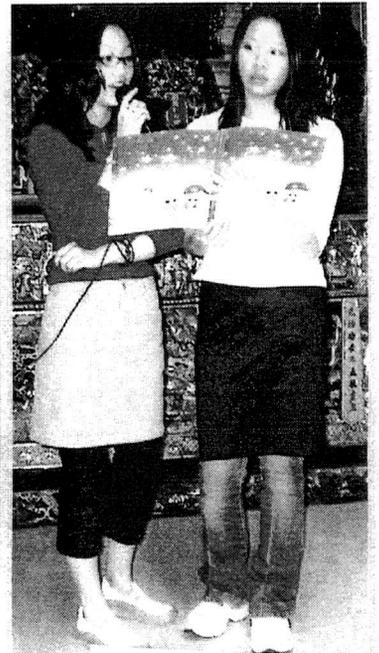
" 24 HOURS SERVICE "

我們保證能  
達到閣下所  
需求的經驗  
及關懷

COLWOOD - 478-3821  
DUNCAN - 746-5212  
NANAIMO - 753-2032



# 學生園地



華僑學校講故事比賽參賽學生

華僑學校天才表演

，	白	白	媽	早	，	我	，	我	草	白	歌	弟	草	花	中
大	兔	兔	媽		我	的	姐	家		兔		弟	是	是	文
哥	跳	愛	愛		是	學	姐	有		喜		喜	青	紅	學
跳	？	跳	我		好	校	，	爸		歡		歡	白	的	校
·	小	高	，		學	大	弟	爸		跳		拍	，	，	二
小	妹	，	我		生	，	弟	、		高		球	梨	蘋	年
弟	唱	妹	愛		，	我	、	媽		，		，	兒	果	A
哭	，	妹	讀		天	的	妹	媽		也		也	也	也	班
·	大	愛	中		天	老	妹	、		喜		喜	是	是	胡
	姐	唱	文		上	師	和	哥		歡		歡	青	紅	泳
	笑	歌	·		學	好	我	哥		吃		唱	的	的	登



## 私人醫療保險與減稅

加拿大雖說實施全民醫療保險，但除去少數情況之外，吃藥需要自己出錢，看牙醫也得自己付費。不少人得益於公司替僱員買的私人醫療保險。但是這對公司是一筆不菲的開支，大公司還應付得了，小老闆們就十分為難了。好在稅法在這方面對小老闆們略有照顧。

原則上講，自僱人士為自己和家人支付的私人醫療保險費可以直接用來減除生意收入。當然需要符合一些基本條件，主要一條就是，你必須持續不斷地經營生意，在本年和上年兩個財政年度，百分之五十以上的收入來自生意，或者生意以外的收入不超過一萬元。

如果沒有僱人，一年內，你最多可以為自己和每一成年家庭成員支付一千五百元私人醫療保險費，為未滿十八歲的家庭成員，支付七百五十元。

如果企業僱人，一年內，你最多可以為自己和家人付多少醫療保險費則另有專門計算方法。假如僱員當中百分之五十以上屬於合格僱員的話，以你為合格僱員支付百分之六十的保險費為例，你為自己和家人買同樣保險最多也只能報百分之六十的保險開支。按稅局的標準，合格僱員是指那些已做滿三個月，並且與僱主無親戚關係的員工。

再有一種情況，如果你沒有為合格僱員買保險，那你就不能從生意收入裏扣減為自己和家人支付的保險費。當然，私人醫療保險費可以作為一般的醫療費用去減稅，不過在稅務上，享受的待遇會較低。

如果對這方面的扣稅生興趣，可以與你的會計師或保險經紀聯絡，詳談有關事宜。



特許會計師陳德光

**C & W** Chan & Wong  
Chartered Accountants

陳黃會計師樓

陳黃會計師樓

入行二十年，率領全體工作人員繼續  
忠誠為您們服務！

622A Fisgard Street, Victoria B.C. V8W 1R6  
電話：(250) 380-3088 傳真：(250) 380-1328  
email：www.tchan@chanandwong.com



**Alan Lowe Architect Inc.**  
劉志強建築師



Unit 17A-633 Courtney Street  
Victoria, British Columbia  
V8W 1B9  
Phone:(250) 360-2888  
Fax: (250) 360-2555